

DESCRIPCIÓN DE CURSO – CIV 2019

TÍTULO DEL CURSO		
Curso de Iniciación a la Traducción y a la Interpretación para extranjeros y bilingües.		
DESCRIPCIÓN BREVE DEL CURSO		
<p>Este Curso de Iniciación a la Traducción y la Interpretación ha sido concebido con la intención de dotar al alumnado de conocimientos básicos sobre las herramientas conceptuales y metodológicas del proceso de traducción. El planteamiento del curso es teórico y aplicado, ya que se partirá de la explicación de los conceptos fundamentales de la traductología para, a continuación, proceder a ejemplificar ampliamente las cuestiones abordadas. Se tratarán aspectos relacionados con la definición y la tipología de la traducción y la interpretación; los procesos de traducción, revisión y corrección; las características de los ámbitos de especialización más relevantes (tales como la traducción económica, la traducción jurídica, la traducción turística, la traducción literaria, la traducción audiovisual o la traducción y la interpretación para los servicios públicos), etc. En el transcurso de las dos últimas sesiones del curso, los alumnos recibirán una formación básica sobre aspectos profesionales de la traducción y sobre las oportunidades formativas para seguir progresando en este campo. Como colofón, deberán poner de manifiesto lo aprendido realizando un examen de tipo test (de una hora de duración) propuesto y evaluado por el equipo docente. Todos los profesores del curso tienen o han tenido vinculación académica o laboral con el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia.</p>		
FECHAS DEL CURSO	Dos semanas (del 15 al 26 de julio de 2019)	
HORARIO	De lunes a viernes, de 10 a 14 h. 40 horas	
PRECIO	240 eur	
PLAZO DE INSCRIPCIÓN	Hasta el 8 de julio	
GRUPOS (MÍNIMO Y MÁXIMO DE PERSONAS)	10 min, 30 max	
CONTENIDO DETALLADO DEL CURSO		
CRONOGRAMA		
FECHA	PROFESOR	MÓDULO
Lunes, 15/7/2019	Ana Rojo	La traducción y la interpretación
Martes, 16/7/2019	Paula Cifuentes	El proceso de traducción
Miércoles, 17/7/2019	Nieves Fluet	El proceso de revisión y corrección
Jueves, 18/7/2019	M. ^a Ángeles Orts	La traducción económica y jurídica
Viernes, 19/7/2019	Marta Navarro y Jorge Soto	La traducción turística
Lunes, 22/7/2019	Purificación Meseguer	La traducción literaria
Martes, 23/7/2019	Marina Ramos	La traducción audiovisual
Miércoles, 24/7/2019	Ana Foulquié	La interpretación
Jueves, 25/7/2019	Arianna Alessandro	La profesión de traductor/intérprete
Viernes, 26/7/2019	Juan Goberna	Las necesidades formativas

CONTENIDO DETALLADO DEL CURSO

MÓDULO 1:

- Fecha: Lunes, 15 de julio de 2019.
- Profesor/a: Ana Rojo
- Temática: La traducción y la interpretación.
- **Contenidos:** En el primer módulo del curso, de carácter necesariamente introductorio, se abordarán cuestiones relativas a la definición de traducción, las diferencias entre la traducción pedagógica y la traducción profesional y la caracterización de la traducción y la interpretación profesionales, haciendo especial hincapié en las modalidades más demandadas en el mercado laboral.
- Duración: De 10 a 14 h (4 horas).

MÓDULO 2:

- Fecha: Martes, 16 de julio de 2019.
- Profesor/a: Paula Cifuentes.
- Temática: El proceso de traducción.
- **Contenidos:** En este módulo se analizarán los diferentes pasos que regulan el proceso de traducción (análisis del texto original, documentación y elaboración del texto meta) y se abordarán de forma genérica algunos de los principales problemas y dificultades de traducción, los métodos, estrategias y técnicas de traducción más relevantes, así como una breve tipología de errores de traducción, ilustrados con ejemplos tomados de encargos profesionales en distintas lenguas.
- Duración: De 10 a 14 h (4 horas).

MÓDULO 3:

- Fecha: Miércoles, 17 de julio de 2019.
- Profesor/a: Nieves Fluet.
- Temática: El proceso de revisión y corrección.
- **Contenidos:** Se abordarán los procesos de revisión y corrección desde un punto de vista teórico y práctico. Los alumnos aprenderán conceptos básicos sobre estos procesos y tendrán que aplicarlos en diferentes ejercicios de revisión de traducciones. Así pues, conocerán las diferencias existentes entre corregir y revisar un texto y tomarán conciencia de la importancia que ambas operaciones tienen para conseguir una traducción de calidad.
- Duración: De 10 a 14 h (4 horas).

MÓDULO 4:

- Fecha: Jueves, 18 de julio de 2019.
- Profesor/a: M.^a Ángeles Orts.
- Temática: La traducción económica y jurídica.
- **Contenidos:** Este módulo incluirá una breve introducción a la traducción especializada y se centrará en las peculiaridades de la traducción económica y de la traducción jurídica y sus respectivas modalidades. La presentación teórica irá acompañada de una serie de ejemplificaciones prácticas.
- Duración: De 10 a 14 h (4 horas).

MÓDULO 5:

- Fecha: Viernes, 19 de julio de 2019.
- Profesor/a: Marta Navarro y Jorge Soto.

- Temática: La traducción turística.
- **Contenidos:** En este módulo se abordará la traducción del texto turístico. Para ello, en primer lugar se intentará ofrecer una definición de texto turístico que incluirá los principales aspectos que lo caracterizan. Igualmente, se hablará de los diferentes géneros textuales del turismo y se abordará la polémica cuestión de si nos encontramos ante un discurso de carácter general o especializado. Por último, nos adentraremos en la traducción del texto turístico, para lo que se tendrán en cuenta los principales problemas que dichos textos presentan así como los diferentes recursos y estrategias de los que puede valerse el traductor para llevar a cabo una traducción de calidad en este ámbito.
- Duración: De 10 a 14 h (4 horas).

MÓDULO 6:

- Fecha: Lunes, 22 de julio de 2019.
- Profesor/a: Purificación Meseguer.
- Temática: La traducción literaria.
- **Contenidos:** Este módulo ofrecerá una introducción a la traducción literaria y se centrará en la problemática específica del texto narrativo. Los aspectos teóricos se ejemplificarán mediante el análisis de la traducción de diferentes fragmentos y se explorarán diferentes estrategias para resolver retos concretos, tales como la traducción y adaptación de elementos humorísticos o culturales.
- Duración: De 10 a 14 h (4 horas).

MÓDULO 7:

- Fecha: Martes, 23 de julio de 2019.
- Profesor/a: Marina Ramos.
- Temática: La traducción audiovisual.
- **Contenidos:** En este módulo se ofrecerá una visión general de la Traducción Audiovisual (TAV) y una introducción a sus diferentes modalidades (voces superpuestas, doblaje, subtitulación y traducción accesible). Se trata de un módulo especialmente útil para personas interesadas en la traducción, pero también para estudiantes de idiomas, ya que su práctica en el aula de lenguas extranjeras fomenta la adquisición de competencia auditiva y de vocabulario, además de ofrecer un componente altamente motivador para los estudiantes su carácter lúdico y la combinación de imágenes, sonidos y palabras.
- Duración: De 10 a 14 h (4 horas).

MÓDULO 8:

- Fecha: Miércoles, 24 de julio de 2019.
- Profesor/a: Ana Foulquié e Imelda Brady.
- Temática: La interpretación.
- **Contenidos:** En este módulo se presentarán los aspectos fundamentales de la interpretación en general. Posteriormente nos centraremos en la técnica de interpretación bilateral haciendo hincapié en aspectos como la toma de notas, el uso de la primera persona, la gestión de turnos de intervención por parte del intérprete. Se tratará el tema de la ética y los códigos deontológicos principalmente en el ámbito de la interpretación en los servicios públicos. La segunda parte de la sesión se dedicará a poner en práctica los conocimientos trabajados en la primera parte con una serie de roleplays o simulaciones en distintos ámbitos de la Interpretación en los Servicios Públicos (social, educativo y sanitario, principalmente).

- Duración: De 10 a 14 h (4 horas).

MÓDULO 9:

- Fecha: Jueves, 25 de julio de 2019.
- Profesor/a: Arianna Alessandro.
- Temática: La profesión de traductor/intérprete.
- **Contenidos:** Este módulo tiene como objetivo ofrecer una panorámica del mercado laboral de la traducción y la interpretación en España a través de los agentes y factores que intervienen en la profesión del traductor y del intérprete. En concreto, se presentarán las principales actividades profesionales relacionadas con la traducción y la interpretación, haciendo especial hincapié en el perfil y las condiciones de trabajo del traductor e intérprete por cuenta propia y por cuenta ajena (régimen y obligaciones fiscales; tarifas; contratos; presupuestos y facturas; etc.). Asimismo, se proporcionarán pautas y recomendaciones para dar los primeros pasos para acceder al mercado laboral. Finalmente, se tratarán aspectos relacionados con el control de la calidad, la deontología y la ética.
- Duración: De 10 a 14 h (4 horas).

MÓDULO 10:

- Fecha: Viernes, 26 de julio de 2019.
- Profesor/a: Juan Goberna.
- Temática: Las necesidades formativas.
- **Contenidos:** Este módulo estará centrado en la revisión de los principales proveedores de cursos y eventos destinados específicamente a la formación general y especializada de traductores e intérpretes en España, prestando especial atención a los organizados por las universidades, los institutos, las escuelas, las empresas, las asociaciones profesionales y las plataformas educativas abiertas.
- Duración: De 10 a 13 h (3 horas).

EXAMEN FINAL:

- Fecha: Viernes, 26 de julio de 2019.
- Profesor/a: Juan Goberna.
- Temática: La traducción y la interpretación.
- **Contenidos:** Los alumnos deberán poner de manifiesto lo aprendido durante el curso realizando un examen tipo test (de 1 hora de duración), que será propuesto y evaluado por el equipo docente
- Duración: De 13 a 14 h (1 hora).